

Romance del prisionero

Anonimo/Eduardo Grau

Andante, quasi Adagio (♩=76)

S *mf*
Que por ma-yo'e-ra por ma-yo cuan-do ha-ce la ca - lor _____ cuan-do los tri-gos en - ca-ñan y'es

A

T

B

7
tan los cam-pos en flor _____ *pp* cuan-do ha-ce

pp
Que por ma-yo'e-ra por ma - yo cuan-do ha-ce

pp
Que por ma-yo'e-ra por ma - yo cuan-do ha-ce

p
Que por ma-yo'e-ra por ma - yo _____ cuan-do ha - ce la ca -

12
la ca lor cuan - do los tri-gos en - ca - ñan y'es - tan los cam-pos en flor _____ *pp* Cuan

la ca lor cuan - do los tri-gos en - ca - ñan y'es - tan los cam-pos en flor _____

la ca lor cuan - do los tri-gos en - ca - ñan y'es - tan los cam-pos en flor

lor _____ Cuan-do los tri-gos en - ca-ñan y'es-tan los cam-pos en flor_

17

do can-ta la ca-lan-dria y res-pon-de'el rui-se-ñor cuan-do los e-na-mo-ra-dos van

pp Cuan-do can-ta la ca-lan-dria y res-pon-de'el rui-se-ñor cuan-do los e-na-mo-ra-dos van

pp Cuan-do can-ta la ca-lan-dria y res-pon-de'el rui-se-ñor cuan-do los e-na-mo-ra-dos van

pp Cuan-do can-ta la ca-lan-dria y res-pon-de'el rui-se-ñor cuan-do los e-na-mo-ra-dos van

23

a ser-vir al a-mor Ah! Ah! Ah!

p a van a ser-vir al a-mor Ah! Ah! Ah! Si no yo tris-te cui

p a van a ser-vir al a-mor Ah! Ah! Ah!

p a van a ser-vir al a-mor Ah! Ah! Ah!

31

mp Si no yo tris-te cui-ta-do que ni se cuan-do'es de di-a ni cuan-do las

ta-do que vi-vo'en es-ta pri-sion que ni se cuan-do'es de di-a

mp que ni se cuan-do'es de di-a

mp que vi-vo'en es-ta pri-sion que ni se cuan-do'es de di-a

36

mp

no - ches son Si no por u-na'a-ve - ci - lla que me can-ta-ba'al al-

ni cuan-do las no ches son

ni cuan-do las no ches son

ni cuan-do las no ches son

43

bor ma - to-me-la'un ba-lles - te - ro de-le dios mal ga-lar-don

mp

Si no yo tris-te cui

49

pp *mf*

que vi-vo'en es - ta pri-sion que ni se cuan-do'es de di - a ni

pp *mf*

que ni se cuan-do'es de di - a ni

pp *mf*

si no yo tris-te cui - ta-do que vi-vo'en es - ta pri-sion que ni se cuan-do'es de di - a ni

mp

ta - do que vi-vo'en es - ta pri- sion que ni se cuan-do'es de

54

pp

cuan-do las no-ches son si no por u na'a-ve - ci - lla que me can-ta-ba'al al-

pp

cuan-do las no-ches son si no por u na'a-ve - ci - lla que me can-ta-ba'al al-

pp

cuan-do las no-ches son si no por u na'a-ve - ci - lla que me can-ta-ba'al al-

pp

di - a ni cuan-do las no - ches son_ si no por u na'a-ve - ci - lla que me can-ta-ba'al al-

59

f

bor ma - to - me-la'un ba-lles - te - ro de-le dios mal ga-lar - don

f *p*

bor ma - to - me-la'un ba-lles - te - ro de-le dios de - le dios

f *p*

bor ma - to - me-la'un ba-lles - te - ro de-le dios de - le dios

f *p*

bor ma - to - me-la'un ba-lles - te - ro de-le dios de - le dios

64

fp *f* *pp*

Ah! Ah! Ah! que me can-ta-ba'al al - bor

fp *f* *pp*

mal ga-lar-don Ah! Ah! Ah! que me can-ta-ba'al al - bor

fp *f* *pp*

mal ga-lar-don Ah! Ah! Ah! que me can-ta-ba'al al - bor

fp *f* *pp*

mal ga-lar-don Ah! Ah! Ah! que me can-ta-ba'al al - bor

Romance del prisionero

Que por mayo era por mayo,
cuando hace la calor,
cuando los trigos encañan
y están los campos en flor,
cuando canta la calandria
y responde el ruiseñor,
cuando los enamorados
van a servir al amor,
sino yo, triste, cuitado,
que vivo en esta prisión,
que ni sé cuándo es de día
ni cuándo las noches son,
sino por una avecilla
que me cantaba al albor.
Matómela un ballestero;
¡déle Dios mal galardón!

Romance du prisonnier

Ô c'était en mai, en mai
Quand la chaleur donnait
Quand le blé montait
Et que les champs étaient en fleurs,
Quand chantait l'alouette
Et que répondait le rossignol,
Quand les amoureux
Tombaient dans les bras de l'amour.
Sauf moi, triste, malheureux,
Qui vit en cette prison,
Qui ne sait quand est le jour,
Ni quand sont les nuits,
Si ce n'était une oiselle
Qui chantait à l'aube.
Un archer me l'a tuée
Dieu en aura de lui merci !

Un poème du « Romancero Viejo », groupe de « chansons de geste » remontant au Moyen-Âge espagnol transmis sous forme orale jusqu'au 19^{ème} siècle, quand l'érudit Agustín Durán commença à les étudier systématiquement, les recueillant dans son fameux « Romancero General », publié pour la première fois en 1821.

La version originale a été mise en musique en 1950 par le compositeur espagnol Joaquín Rodrigo Vidre (1901-1999). Il existe au moins une transposition précédente du texte traduit en allemand "Ach, im Maien war's, im Maien" (texte de Paul Johann Ludwig von Heyse et musique de Hugo Wolf). Chicho Sánchez Ferlosio en donna une version personnelle en 1978 et Paco Ibáñez l'interpréta dans la version originale en 1978.